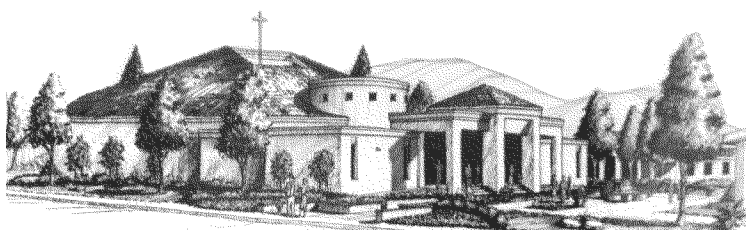


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿四主日

主曆二〇一八年九月十六日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖堂祝聖週年歌

G 4/4 詞：朱正暉 曲：HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |
 聖堂祝聖 二十八載，我眾信友 齊 歡慶。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |
 感謝、讚美 天主大愛，齊來頌揚 祂 聖名。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 進入主殿 感恩 還愛，欽崇 敬獻 孺慕情。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||
 聖父、聖子、聖神請來，充滿我眾 身、心、靈。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五十，5~9a

上主天主開啟了我的耳朵，我沒有反抗，也沒有退避。
 我將背轉給鞭打我的人，把面頰轉給拔我鬍鬚的人；面對
 侮辱和唾污，我沒有掩起我的臉。因為上主天主協助我，
 所以我並不以為恥。因此，我板著臉，像一塊燧石；我知道
 我不會受恥辱。那為我伸冤者就在我身邊。誰要控告我，
 讓我們一起上法庭罷！誰和我作對，讓他到我這裡來罷！
 請看！上主天主為我辯護，誰能定我的罪呢？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一四

答：C 4/4 姜震譜曲

3 3 3 5 5 5 | 6 - - - | 6 i 6 5 · 6 | i - - - ||
 我要在天主面前， 生活於人世間。

領：

一、我傾心愛慕上主，因為祂俯聽了我的哀訴。
 祂側耳垂聽了我，我要一生呼求祂。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、死亡的繩索纏繞著我，陰府的恐懼籠罩著我，
 憂苦與煩惱困擾著我。我呼求上主的聖名：
 「上主，求祢挽救我的生命。」

三、上主富於憐憫和正義，我們的天主慈愛無比；
 上主愛護誠樸的人；我遭受迫害，祂救拔了我。

四、因為祂曾救我脫離死亡，使我不再流淚，
 使我不致跌倒。我要在天主面前，生活於人世間。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書 二，14~18

我的弟兄姊妹們，如果有人說自己有信德，卻沒有行為
 來證實，有什麼益處呢？那信德能救他嗎？假設有弟兄或
 姊妹，衣不蔽體，食不果腹，你只對他們說：「你們平安地
 去罷！要穿得暖，吃得飽！」卻不供給他們身體所需要的，
 有什麼益處呢？信德也是這樣：如果沒有行動來證實，本身
 便是死的。

也許有人說：你有信德，我卻有實際的行動；把你沒有
 行動的信德指給我看，我便會藉我的行動，使你看到我的
 信德。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為凡由我父聽來的一切，
 我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

八，27~35

那時候，耶穌和祂的門徒們起身，到斐理伯的凱撒勒雅附近的一個村莊裡去；在路上祂問門徒說：「一般人說我是誰呢？」他們回答說：「有人說祢是洗者若翰；也有人說祢是厄里亞；還有人說祢是眾先知中的一位。」耶穌又問他們說：「那麼你們說我是誰呢？」伯多祿回答說：「祢是默西亞。」耶穌就鄭重地囑咐他們，不要向任何人談到祂的身分。

耶穌便開始教訓門徒說：「人子必須受許多苦，被長老、司祭長和經師棄絕殺害，但是三天以後必要復活。」耶穌坦白的說了這話。伯多祿便把祂拉到一邊，責怪祂。耶穌轉過身來，注視著門徒，斥責伯多祿說：「撒殫，退到我後面去！因為你所體會的不是天主的旨意，而是人的意願。」

於是祂召集群眾和門徒來，對他們說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背起他的十字架來跟隨我。因為那想保全自己性命的，必定失去性命；但是那為我和福音的緣故而失去性命的，必定救得性命。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 387 為了愛

D 4/4

3· 5 3- | 3· 3 4 3 | 2· 6 2- | 2- 2 3 | 5· 5 5- | 5-

- 1 為了愛， 祂來到 世界上， 離開 尊貴天，
- 2 為了愛， 祂住在 我 心裡， 你若 相信祂，

4 5 | 3· 3 3- | 3- - - | 3· 5 3- | 3- 4 3 | 2· 6 2- | 2-

- 1 變成人 一樣。 為了愛， 猶太 為 故鄉，
- 2 祂也看 見你。 為了愛， 擔當 我的罪，

2 3 | 5· 5 5- | 5- 4 5 | 3· 3 3- | 3- - - | 6· 6 6- | 6

- 1 漁夫是 朋友， 父親是 木匠。 為了愛，
- 2 無論在 何處， 我都要 跟隨。 為了愛，

2 4 6 7 | 5· 5 5- | 5- - - | 4 4 4 4 | 4-

- 1 耶穌來到 這 地方， 給我新生命，
- 2 耶穌向我 走 過來， 生命的花蕊，

6 5 | 3· 3 3- | 3- - - | 3· 5 3- | 3· 3 4 3 | 2· 6 2- | 2-

- 1 自由和 理想。 為了愛， 祂被釘 十字架，
- 2 朵朵為 祂開。 為了愛， 祂永遠在 徘徊，

2 3 | 5 - - 5 | 4 4 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 1 祂的 愛 使 我心有 盼望。
- 2 祂的 愛 人 永遠不 明白。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0
生命之 糧， 主基 督 聖 體。

2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0
救恩之 杯， 主基 督 聖 血。

4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | # 5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0
在這 宴 席 最 後成 最 先。

6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 000 | 000 |
權 力是 為 事 奉， 因為 天主是 愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |

1. 我們是 主的 居所， 易碎、負傷又 軟弱。
2. 你們稱我「主、師傅」， 我來 為你們 洗足。
3. 在主內不 分 民族； 在主 內不 分 貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 # 4 | 5 - - | 5

1. 我們是 基督奧 體， 蒙召 為
2. 你們要 照樣去 做； 最大 的
3. 在主內 不分 男 女； 全 都 是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||

1. 天主 慈愛的 面 孔。
2. 必須 成為 最 小 的。
3. 主許 諾的 繼 承 者。

出堂曲： 我已經決定

C 4/4

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、 我已經 決定 要跟隨 耶穌，
- 2、 十架在 前頭 世界在 背後，
- 3、 縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

- 1、 我已經 決定 要跟隨 耶穌，
- 2、 十架在 前頭 世界在 背後，
- 3、 縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、 我已經 決定 要跟隨 耶穌，
- 2、 十架在 前頭 世界在 背後，
- 3、 縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不回 頭！

彌撒特別意向欄

朱自成、張茜凝為母親朱趙淑敏求天鄉永福。

葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程及張家已亡親人，
求天國永生。

李明全家追懷父親李超凡（若瑟）逝世二週年，
求安息主懷，天鄉永福。

郭家子女追思母親郭史慶華逝世兩週年，求永歸主懷、
永安天鄉。

方蕙、許雪桃追思郭史慶華女士逝世兩週年，求永息天鄉。
符曙新、趙金潤、趙丹潤為父親趙森岩、母親趙楊淑琴
祈求早享天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、
Uncle Eddie & Aunt Mae 求享天堂永安。

Lisa 張為宋寧家老先生求主恩賜天堂永福。

聖詠團為李芳宇的四姊李沁姊妹求天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎰、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、
陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：馬房添輝、何盧麗梅、荊自立、李沁、
宋寧家。

教 會 消 息 欄

教宗清晨彌撒：主教的力量是祈禱、 感覺自己被揀選並接近子民

（梵蒂岡新聞網）主教應是祈禱的人，應覺悟到自己被揀選
並應接近子民。教宗在聖瑪爾大之家的清晨彌撒中受到
當天禮儀《路加福音》的啟迪，省思主教身分的三個基本
要素。

在這些時期，強大的指控者似乎為了製造醜聞而尋找
主教們的麻煩。因此，主教們必須謹記三個基本要素：
他們的力量是做祈禱的人、謙遜地承認自己蒙受天主揀選，
以及接近子民。教宗方濟各九月十一日在聖瑪爾大之家的
清晨彌撒中對主教的牧職進行了省思。

當天禮儀中的《路加福音》記述耶穌徹夜祈禱，之後
選擇了 12 位宗徒，即「首批主教」。接著，耶穌下山，來到
要聽祂講道，並為治好自己病症的群眾當中（路六 12~19）。

教宗從這段《福音》得到啟發，解釋了主教們必須謹記的
三個方面。

首先，主教們應是祈禱的人。教宗指出，祈禱是「一個
主教處在艱難時刻的慰藉」，因為他知道「耶穌此時為我
祈禱」，「為我們所有主教祈禱」。憑著這個意識，主教便
找到「慰藉」和力量，從而也為自己和天主子民祈禱。
聖伯多祿也肯定了主教必須是個祈禱的人，他說「我們應當
祈禱和宣講聖言」，而沒說「我們應當籌組牧靈計劃」。

其次，12 位門徒是耶穌擇選的。忠信的主教因此曉得，
不是他選擇了耶穌，而是他蒙耶穌揀選。教宗說：「愛耶穌
的主教不是那種利用自己的召叫向上爬的人，把這召叫
當作職業，或是盯住另一個能成名和向上攀的機會，絕
不可如此。」

「主教應覺悟到自己蒙受揀選，深信自己被揀選。這
促使他與上主交談，對祂說：『祢揀選了我這個微不足道和
有罪的人。』這就是他的謙卑。因為當他覺悟到自己被
揀選，感覺到耶穌注視自己生命的眼光，他便獲得了力量。」

第三個，也是最後一個基本要素，就是主教應如同
當天《福音》中的耶穌那樣接近子民，不要遠離他們。
教宗說：「主教不應遠離子民，不應秉持使他遠離子民的
態度；主教要觸摸子民，也讓子民來觸摸他。他不應尋求
強權者和精英的保護，絕不能。批評主教的將會是精英，
子民愛護主教並起到這特別傅油的作用，那就是堅固主教的
聖召。」

教宗對提出上述三個基本要素的原因作出解釋，
說道：「謹記這些是有益處的，因為在這些時期，強大的
指控者似乎散發開來去尋找主教們的麻煩。不錯，我們
眾人，我們主教都是罪人。強大的指控者於是設法揭露
其所認為的罪行，好使子民產生反感。強大的指控者正如
在《約伯傳》中他自己對天主所說的『我走遍了世界，
尋找如何提出指控的機會』（參閱：約一 7）。」

教宗最後總結道：「主教對抗強大指控者的力量正是
祈禱，是耶穌為他的祈禱和他自己的祈禱，以及謙卑地
覺悟到自己被召選並接近天主子民，不去尋求一種使他
除去傅油的貴族生活。今天，讓我們為我們的主教們祈禱：
為我，為在這裡的這些人，以及為世界上所有的主教們
祈禱。」

美國華語夫婦懇談會主辦

2018 年南加州第 35 屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9（週五 6 PM 至週日 4 PM）

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250（含兩人三天兩夜住宿及餐點），
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

2018年聖蓋博牧靈區宗教教育講習會

主題：反思——喜樂的聆聽

中文講習主講：蘇崑勇神父

時間：2018年10月13日(週六) 7:30 AM 至 10 PM

地點：Bishop Amat Memorial High School

14301 Fairgrove Avenue, La Puente, CA 91746

費用：每人 \$35 (9月23日或之前報名優惠：每人 \$30)。

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：聖嬰基信團

聖李樂倫·盧爾茲紀念日 暨中秋節聯合慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿八日慶祝聖李樂倫·盧爾茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。除此之外，我們也將藉此機會慶祝中秋佳節。

日期：主曆二〇一八年九月廿八日(週五)

時間：彌撒 7 PM (彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始)

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

兒童宗教教育啟事

兒童道理班及第二屆兒童初領聖體班將於 9/23 開始上課。

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

堂區消息

● 本堂聖堂祝聖廿八週年



今天我們歡欣地慶祝我們聖堂祝聖廿八週年的節日。我們感謝我們的榮休本堂，柯林蒙席，我們聖堂的設計師阿曼多·盧爾茲，及所有慷慨地贊助我們聖堂建築的人士。我們感謝所有來我們聖堂與我們一起慶祝我們的信仰，以及對我們聖堂的維修與改善做出貢獻的人士。我們當然也感謝天主賜給我們無數的恩賜，並祈求天主繼續降福我們這些在此聖堂一次又一次地聚集的信仰祂的子民。

【朱正暉譯】

● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十月七日舉行食物捐獻活動。

● 本堂今年聖地十日朝聖啟事

朝聖日期：二〇一八年十二月十二日至十二月廿一日

隨團司鐸：蘇崑勇神父

詳情請洽：Eryl Buan (310) 753-2489

● 本堂明年聖地朝聖啟事

朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日

隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● 本堂 2020 年德國耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$96,409

目前已付額：\$81,423.32

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！